УДК 294

ББК 86.35-2

DOI 10.31554/2222-9175-2021-44-156-160

С. П. Нестеркин

ТУГАН ЛОБСАН ЧОКЫИ НИМА. ХРУСТАЛЬНОЕ ЗЕРЦАЛО
ФИЛОСОФСКИХ СИСТЕМ. РАЗДЕЛ «КАДАМ»
(перевод с тибетского и комментарий)

Представлен перевод раздела тибетоязычного сочинения известного буддийского ученого монаха традиции Гелук из провинции Амдо Тугана Лобсана Чокьи Нимы (тиб. *Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma*, 1737–1802), посвященного изложению истории школы тибетского буддизма Кадам. В разделе рассматривается история Кадам в Тибете и ее значение для становления тибетского буддизма. Перевод выполнен по изданию: *Thuu bkwan. Grub mtha' bzhugs so.* – 'Bras spungs blo gsal gling dpe mdzod khang, 1992.

Ключевые слова: история Тибета, Кадам, тибетская философия, сиддханта, тибетская доксография, буддизм.

S. P. Nesterkin

THUKEN LOBSANG CHÖKYI NYIMA. THE CRYSTAL MIRROR
OF PHILOSOPHICAL SYSTEMS. "KADAM" SECTION
(translation from Tibetan and commentary)

This work is a translation of a section of the Tibetan language composition of Thuken Lobsang Chökyi Nyima (Tib. *Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma*, 1737–1802), a famous Buddhist scholar-monk of the Gelug tradition from the province of Amdo, devoted to the history of the Kadam school of Tibetan Buddhism. The section examines the history of Kadam in Tibet and its significance for the formation of Tibetan Buddhism. The translation was completed according to the edition: *Thuu bkwan. Grub mtha' bzhugs so.* – 'Bras spungs blo gsal gling dpe mdzod khang, 1992.

Keywords: history of Tibet, Kadam, Tibetan philosophy, Siddhanta, Tibetan doxography, Buddhism.

Школа тибетского буддизма Кадам оказала огромное влияние на его становление, открыв «второй период» распространения буддизма в Тибете. Ее учение послужило также доктринальной основой формирования школы Гелук – последней по времени оформления школы тибетского буддизма, называвшей себя также Новая Кадам, подчеркивая свою преемственность от Кадам. Работа Тугана (в состав которой входит глава о Кадам) – классический источник по буддийской компаративистике и истории буддизма – написана довольно поздно. Автор завершил труд незадолго до своей смерти в 1802 г. До него, разумеется, тибетскими историками также писались работы, посвященные этой теме [*Mind Training... 2006; The Book of Kadam... 2008*]. Однако изложение Тугана интересно именно тем, что в небольшом по объему тексте отражены основные, ставшие «каноническими» черты этой школы.

Перевод

Поведаю об истории философского учения [школы], известной как Кадампа, резвящейся как тысяча драконов в океане практики неисчислимых Сынов Победителя, обладающих сущностью высшей мысли – драгоценности, исполняющей желания.

НЕСТЕРКИН Сергей Петрович – доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

Краткое разъяснение истории возникновения философского учения Кадампы в трех [пунктах]:

1. История появления доктрины Кадам по милости великого Джово [I].
2. История появления других последователей Учения [Будды].
3. Изложение общих положений учения Кадам.

Первое. Некоторые возвышенные Учителя не сходились в трактовке термина «Кадампа», но когда Дже Ринпоче спросил Женнга Ринченпеля: «Каков смысл [слова] “Кадампа”?», Женнга ответил: «Из Слова (Ка) Победителя в содержании наставлений (дам наг) не утеряно даже единой буквы – поэтому так называется [– Кадампа]». И [Цонкапа] был очень обрадован и воскликнул: «Так! Так!» Придя в монастырскую школу [он сказал]: «Наставник Ринченпель сказал мне о благой Дхарме, принесенной Великим Существом, очень верную вещь. Смысл всего без исключения содержания “трех корзин” Слова Будды собран в наставлениях Атиши о стадиях пути трех [типов] личностей; если так понимается, то говорится “Кадампа”».

Бромтон сказал: «Удивительное Слово – это Три корзины, наставления украшены [учением о] трех типах существ; кто бы ни перебирал драгоценные золотые четки [Учения] Кадампы – [он всегда] обретет пользу». Так проповедано.

Как появилась эта исключительная традиция Кадампы

[Она] была основана высокочтимым Джово, славным Атишей, оформлена [Бром] Тон Ринпоче, развита и распространена тремя духовными братьями. От двоих – Ланг и Шар, Джа Юльба и других – она распространилась далее.

[Здесь приводим] такое извлечение из иных, обширных житий высокочтимого Джово.

Краткое изложение обширных добродетелей [Атиши]

В «Чой чжунг сель ви трон ме» говорится так:

«[Атиша] родился сыном царя Захора, что в Восточной [Индии].

Стал умудрен во всех положениях внешних и внутренних наук.

[Овладев] тремя учениями чистыми, он стал *стхавирой* – держателем *винаи*.

Восемнадцать школ четырех основных направлений [буддизма]

Традиции, каждую в отдельности, без смешения, изучил,

И всеми стал почитаем и принят как авторитет.

Викрамашилы и всех других великих обителей наук Магадхи стал главой.

Узрел лик бесчисленного числа Идамов

И не было ничего в Дхарме [Трех] Корзин и разделов тантры, чего бы он не ведал.

Струющийся из благого сосуда уст Серлингпы

Полностью испил нектар бодхичитты.

Громким гласом искусного в утверждении и опровержении

Оппонентов – злобных слонов – повергал в безумие

И насыщал счастливых благой Дхармой

В соответствии с собственным пониманием.

Его звали Бодхисаттвой Счастливой Кальпы.

Предсказанный Владыкой [Тарой], Владыкой Наропой,

Был возведен в сан Хозяина Учения.

Таков Шри-юкта Дипамкарашри!».

О том, как высокочтимый Джово прибыл в Тибет

В Стране снегов Учение [Будды] много раз распространялось и приходило в упадок. Учителям, ученикам и Дхарме, этим трем, которыми устанавливается система Учения, Хэшаном был нанесен ущерб. Он был побежден Камалашилой. Чистые воззрения и практика широко распространились. Затем они были уничтожены дурным царем Ландармой, и почти на 70 лет Тибет превратился в материк тьмы. Затем Лочен Гонпарабсел собрал остатки [II] Учения из Амдо и нижнего Кама, а великий лотзава Ринчен Занпо выходил, [что осталось] в верхнем Нгари и умножил *сангху* в Уй и Цане. Но некоторые [из тех], кто почитал *винаю*, с пренебрежением относились к *мантре*, а другие,

кто почитал *мантру*, с пренебрежением относились к *винае*, и так Учение разделилось. Даже внешняя видимость понимания [Учения] стала редкостью. Кроме того, некоторые тантристы в это время, когда Учение было уничтожено Ландармой, записывали *шлоки* тантр, которые сохранились в памяти.

В шлоки, [записанные] в этот промежуточный период, к [действительно] высокому (mthon pa) приписывали что ни попадя, вставляя от себя. Некоторые, занимаясь анализом терминологии тантры, делали это в словах обыденной речи и писали, что хотели. Некоторые тантристы говорили своим женам: «Приготовь-ка мне сейчас хорошего *чанга* [Ш], я пойду писать книги по тантре». И такие речи бывали.

Из Индии прибыли звавшиеся «Красный ачарья», «Пандит в синих духовных одеждах» и некоторые другие; они говорили, что практика соития с женщиной – это интеграция, а убийство врагов и других существ – освобождение. [Эти] ложные учения стали известны, как «интеграция» и «освобождение». Кроме них, много [других] грубых [искажений] практики приписывались тантре. В силу этого тех, кто придерживался чистых воззрений и практики стало мало, а тех, кто практиковал ложные воззрения – много.

Лха-лама Ешей-од, Побран Шива-од, великий лотзава Ринчензанпо и другие написали опровержения ложных учений и распространили их [по всей стране], но пользы от этого не вышло. В это время царь Нгари Лха-лама Ешей-од, не в силах терпеть подобное состояние Учения в Тибете, пришел к убеждению, что единственный способ помочь очищению [Учения] – пригласить из Индии великого пандиду, признанного авторитета в Учении. Гьяцону Дуйсену было вручено много золота и он был послан, чтобы пригласить Атишу, но он не смог этого сделать. Снова стали искать много золота, чтобы, как задумано, послать с приглашением. [Ешейод] отправился в поисках золота, но был захвачен царем гарлогов и задержан. Племянник Ешейода, Жанчубод, собрал много золота и принес как выкуп за дядю, но [тот] не согласился. Впоследствии Ешейод был убит гарлогами. Как его уполномоченный, Жанчубод послал в Индию Нагцо-лотзаву Цультим Гялву с большим количеством золота, чтобы пригласить пандиту Атишу. Нагцо[-лотзава] и Гьяцон Сен вместе подробно рассказали Атише о положении Учения в Тибете и о том, какие страдания принял Ешей-од, и просили придти в Тибет. Хотя с давнего времени Джово было дано много пророчеств о его прибытии в Тибет, той ночью он снова молился досточтимой Таре и получил ответ, что надо спросить находящуюся [там] Дакиню. Сделав так, [он] получил предсказание, что если прибудет в Тибет, будет большая польза для Учения, особенно если положится на некоего упасаку, и дал согласие прибыть в Тибет.

[Периоды] распространения и упадка Учения и то, как пришло в конце концов пощепление, и те огромные страдания и лишения, которые претерпели ради него Лха-лама, его племянник, лотзавы, надо знать в мельчайших деталях и помнить об их милосердии, очень важно понять, насколько трудно обрести чистую дхарму, и не поверхностно, а проникнуться самой сутью. Это заслуживает подробного описания, но, боясь, что [этот] труд станет неподъемным, здесь не вхожу в детали, [подробнее] надо узнавать в других [книгах].

Что он сделал для Учения после того, как прибыл в Тибет

В «Лам рим чен мо» при описании величия высокочтимого Джово говорится: «Когда [он] прибыл в Верхний Нгари, в ответ на просьбу очистить Учение Будды, [он], собрав всю суть сутр и тантр, свернул в ступени практики, и написал текст «Светильник пути к просветлению» и другие, благодаря которым Учение распространилось. Три года в Нгари, девять лет в Нетанге, пять лет Уе, Цанге и других местах [он] наставлял во всех без исключения упадешах на сутры и тантры счастливых; там, где установления Учения исчезли – взрастил вновь, там, где едва существовали – умножил. [Он] хорошо очистил запачканность грязью ложных представлений и сделал драгоценное Учение чистым. Так было сказано.

Если это утверждение тщательно обдумать, мы обнаружим, что его основные положения многое подразумевают.

Проведя в Тибете 17 лет он ушел в Нирвану в возрасте 73 лет в год воды-мужчины-лошади [т. е. в 1054], в 18-й день месяца чжу-гу, в Нетанге, и стал в Тушите, близ досточтимого Майтреи, бодхисаттвой по имени Вимала-акаша.

Ученики

У великого Джово и в Индии, и в Тибете было много учеников, достигших мудрости и реализаций, но [самым выдающимся был] Тром Ринпоче Гялва Чжунней, одаренный наставлениями подобно тому, как из одного полного сосуда переливают в другой, благословенный быть владыкой Учения, воплощение Арья Авалокитешвары, предсказанный самому Атише Тарой, о котором было предсказание в сутрах «Будда-аватамсака» и «Каруна-пундарика» как об упасаке по имени Дхарма-вардхака. Если здесь подробно писать о том, как [Бром] тон па Ринпоче оформил учение Кадампы, а три [духовных] брата ее развили и распространили, [эта работа] станет слишком объемной. [Об этом] надо узнавать в историях Кадампы и других [книгах]. Вкратце же в «Чойжун сельви донме» [говорится]: «Геше Тонгпа, наверное, лет 10 возглавлял общину [IV], он возвел славный Роден, резиденцию Атиши, и привел к [духовной] зрелости круг своих совершенно-чистых учеников. Затем более 20 лет разливалась волна деяний трех [духовных] братьев, в Уру и Джане взошло солнце Кадампы, и вся Страна Снегов наполнилась сиянием. Число учеников великого *риши* Потопы, обладавших совершенно чистым деянием и практикой, порою было более чем две тысячи. Чжаннапа собирал 8–9 сотен [учеников], Пхучунгпа заботился о большой общине, но безмерно многих привел к зрелости тайными способами. В кхамской «Лунг пай тхун гье ма» [сказано, что он] известен тем, что собрал восемь сотен алчущих полного освобождения [учеников]. Лантанпа, ученик, заботливо выпестованный тремя [духовными] братьями, имел около 1000 [учеников]. Великий геше Шарапа собрал более 3000 [достигших] чистого полного освобождения. Геше Ягепа более тысячи, Чжаюльпа две тысячи семьсот и т. д. Деяниями заботы огромного числа *кальямитр* именно в это время Учение широко распространилось». Так было сказано.

Таким образом, цари нгари, Лаха-лама, дядя и племянник, стремясь исключительно к учению, не заботясь о теле, жизни, богатстве или чем-то еще, [преодолевая] огромные трудности, не считаясь с телом, жизнью, богатством или чем-то еще, пригласили в Тибет Джово Дже, славного Атишу. Благодаря этому необузданное поведение, вульгарная сексуальность и т. п., выдаваемые за *мантру*, ложные воззрения, что *сутра* и *мантра* противоположны, как горячее и холодное, рассеялись сами собой, подобно тому, как взошедшее солнце разгоняет мрак. Держащиеся традиции Ла чена (Ешей Ода)

В общем, царь нгари Лха-лама, дядя и племянник, которые были глубоко озабочены исключительно учением и которые претерпели большие лишения, невзирая на тело, жизнь, богатство или что-либо еще, пригласили в Тибет благородного лорда, славного Атишу.

Таким образом, тьма проступков, таких как грубое поведение, претендующее на звание мантры, и заблуждений, таких как противопоставление [учений] сутры и мантры, как горячего и холодного, сама собой рассеялась, когда взошло солнце учения Атиши. Все, кто придерживался чистого взгляда и поведения более позднего периода распространения учения, те, кто придерживался линии преемственности Лачен Гонгпа Рапсала и других, вошли в линию преемственности наставлений благородного Учителя. Весь Уй и Цанг были полны учением и учителями, сведущими в устных наставлениях (*кадам*) благородного Учителя, чья жизнь была чистой снаружи и чистой внутри, как бутон лотоса.

Весь Уй и Цанг были покрыты монастырями, поддерживающими Учение традиции Кадам. Доныне сохранились [монастырь] Раден на севере, а также затворный центр Нартан Джангчуп Ченпо в Цане. О них много говорится в «Книге Кадам». Раден, чистая земля истока Кадам, возник благодаря магической силе Дромже Гьялви Джунне. Что касается Нартанга, то после того, как он был основан учеником Геше Шаравы Тумтоном Лодро Дракпой, линия настоятелей шла в непрерывной последовательности, как четки золотых гор. Другие главные монастыри со временем опустели, и кажется, что в боль-

шинстве из них сейчас живут монахини. Кадампинцы очень избегали женщин; когда женщина, которая была воплощением *дакини*, пришла в монастырь и была оттуда силой изгнана, она произнесла проклятие: «Сейчас вы избегаете таких, как я; в будущем же остальные монастыри будут заняты женщинами». Поэтому некоторые святые говорят, что нынешняя ситуация возникла из-за этого случая.

Работа подготовлена в рамках государственного задания (проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии с периода распространения буддизма до современности (Россия – XVIII–XXI вв.; Китай – II–XXI вв.; Тибет – VII–XXI вв.; Монголия – XVI–XXI вв.)») № 121031000241-1.

Примечание

I. Atiśa (982–1054).

II. Букв.: поднял пепел – me ro bslang.

III. Спиртной напиток.

IV. Tshogs.

Литература

Thu'u bkvan blo bzang chos kyi nyi ma. Grub mtha' thams cad kyi khungs dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel gyi me long zhes bya ba zhugs so / ed. Thupten Jinpa et al. // *Bod kyi gtsug lag gces btus pod phreng*, 25. – Delhi: Institute of Tibetan Classics, 2007. – 400 p.

Mind Training: The Great Collection / Thupten Jinpa (ed. and trans.); compiled by Shönu Gyalchok and Könchok Gyaltzen. – Boston: Wisdom, 2006. – 720 p.

The Book of Kadam: The Core Texts / Thupten Jinpa (ed. and trans.). – Boston: Wisdom, 2008. – 752 p.

References

Thu'u bkvan blo bzang chos kyi nyi ma. Grub mtha' thams cad kyi khungs dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel gyi me long zhes bya ba zhugs so / ed. Thupten Jinpa et al. // *Bod kyi gtsug lag gces btus pod phreng*, 25. – Delhi: Institute of Tibetan Classics, 2007. – 400 p.

Mind Training: The Great Collection / Thupten Jinpa (ed. and trans.); compiled by Shönu Gyalchok and Könchok Gyaltzen. – Boston: Wisdom, 2006. – 720 p.

The Book of Kadam: The Core Texts / Thupten Jinpa (ed. and trans.). – Boston: Wisdom, 2008. – 752 p.